

DACHÛ TNÂKĪNJ ĪN NGÀ NEJ DUGUI' SI

TACHO TLACUACHE Y SUS AMIGOS



JOSÉ LUIS FERNÁNDEZ SEPÚLVEDA
TRADUCCIÓN: JOSÉ MANUEL HERNÁNDEZ FUENTES



DACHÛ TNÂKÏNJ
ÏN NGÀ NEJ DUGUI' SI

Primera edición: 2019

Producción:
Secretaría de Cultura
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

© Edición: Ytzel Maya
© Corrección y revisión de estilo en triqui: José Luis Fernández Sepúlveda
©Diseño editorial e ilustración: Jéssica Mitzy Reyes Juárez

Secretaría de Cultura
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas
Privada de Relox 16-A, 5° Piso
Col. Chimalistac, C.P. 01070
Ciudad de México

Las características gráficas y tipográficas de esta edición son propiedad del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas de la Secretaría de Cultura

Todos los Derechos Reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la previa autorización por escrito de la Secretaría de Cultura/Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

ISBN 978-607-8407-xx-x

Fuente: El **gui' a' mī nánj nī'in** corresponde a la clasificación <triqui de la alta>, de acuerdo con el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008.

Impreso y hecho en México
Ejemplar de distribución gratuita, prohibida su venta



GOBIERNO DE
MÉXICO

CULTURA

SECRETARÍA DE CULTURA

INALI
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

DACHÛ TNÂKĪNJ ĪN NGÀ NEJ DUGUI' SI

TACHO TLACUACHE Y SUS AMIGOS



José Luis Fernández Sepúlveda

Traducción: José Manuel Hernández Fuentes

Ilustraciones: Jéssica Mítzy Reyes Juárez

NUGUAN' TÀJ ÑĀAN

Nej et sin' yanàa nī sĭlij i:

Nej guendû narì'it riña ñanj nan, guendâ niñā riña nej et ruhuâ gahuin chrûn gahiā nī gachrûn sinūgùn' gachrûn ñunĭ man.

Nej si nuguàn' "*Dachû Thâkinĭj ĭn ngà nej dugui' si*" ga'ue gahiāt ngà nej dugui't nī nej sachĭj digân sò' da' ga'ue gini'in daran' nê' dāj achrûn' nī ahio' sinugùn.

Ñanj nū ruhuâ ra'ât nan nī, si gachrûn niñā ñunĭ da' gā nihià' ruhuât ga'mint nī gahiāt si nuguàn't nī da' si gini'ñunt sisi ūta nihià' huaj ga'mint ngà nej dugui' yiñanj an sinugùn' gu'nàĭ nânĭ nī'in.

Huê danĭ nānj hua riña nej sin' yanàa nī riña nej silĭj ruhuâ gini'in a'ngô nej nānj huāa, nī ga'ue rugũñu'un da' gini'in nej si andaj nĭko nānj a'min' hua riña hio'ó ne nej si, dāj rû' nānj nĭn' a'min ñunĭ Yuman' Nĭko.

Huin ruhuâ ñunĭ sisi ūta nahuin nihià' ruhuât ngà gāyi'it gahiāt nej sa 'iaĭ "*Dachû Thâkinĭj ĭn ngà nej dugui' si*".

Nej et sachĭj digân nī nej sachĭj da'nĭnj ĭn:

Ñanj 'na' nej si guendû "*Dachû Thâkinĭj ĭn ngà nej dugui' si*" gachrûn ñunĭ man da' rugũñu'un da' gahuin chrûn' gāhiō' nī gachrûn' sinugùn' ngà nej guendû nadigân nej nuguān' a'min nī chrĕĭj nĭko' yiñun'. Nej sa gachrûn ñunĭ nan nī gi-ni'ñan riña nej sin' yanàa nī riña nej sĭlij i dānj nānj riña nej sachĭj digĩ'ñu nitāj si a'min nuguān' nan, asi riña nej dugui' a'min sanĭ ruhuâ nej si narì' hue'ê nej si doj gachrûn nej si.

Da' ga'ue gahiā hue'ê' doj sinugùn' nī gachrûn ñunĭ nej nanè nika dānanĭ: nikà'a à, nikà' dōĭ ā, danĭin a, yàkàn dōĭ ā, yakāan á.

Sa huin ruhuâ nej ñunĭ gachrûn ñanj nan, huin sisi ngà nej et sin' yanàa, nej et sĭlij i, nej et yugûn' digĩ'ñu, nej et sí-chĭj digĩ'ñu, nej et rej nī ni nej sa huā liĭ, garasun nê' man da' dugumĭn nê' si nuguàn' ne' da' sĭ gan'ānj nī'ia man.

Huê nan huin 'ngō nuguān' anĭn ruhuâ ñunĭ nī narikĭ ñunĭ riñaan rè'.

SITSÌ'I NGÀ 'NĪN NU'MAN'AN

iŪta nihià' hua gui hìaj da' gachē nu'! Gahui Dachû dukuâ si nī gan'ānj nana'ùi' si nej dugui' si sa duku ngà sij. Garaj yina rej si gan'ānj si dadin' guetàn'an huin hìaj nī sê gui digi'ñû si huin. Gan'ānj si riña dukuâ Kuaj nī ga'min si ngà niî':

—Ma du'ui'i, 'Na' ni'îâ sisī ga'uēj rē' ga'nīn rē' da' ga'na' duku Kuaj ngàj ruhuâj saj â'.

—Ma lu'uj, Si ga'ue gahui Kuaj dadin' si a'nanj nga nanj ân. Guki guchrej riña gumàan nī gi'iaj yi'ii man ran'anj suguà'a naj ân. Sanī gatāj na'ân gūnin sisī ga'na' nana'ùi't man ân.

—Si dukuj ngàj ruhuaj sanī nitāj dāj gi'io' ngà' man'. Si gan'àn nij du'ui'.

—Gā gudadû gan'ānjt nāj lu'.

“iAyà' nānj gà' man!” Ruhuâ Dachû. Ūta hue'ê hua gui hìaj nī ga'nan' ngè Kuaj nūhuaj ne. ¿Nùhuin si gi'îâ nānj hìaj doj? Da'uí nahuin nihià' ruhuaj a. i'An! Gan'ānj ni'îâ riña ne Yo sa, si ūta nihià' ruhuâ duku â.





- Nda rà ‘ngō dakan dan ne dukuâ Yo, nda gàn' rugui' ne man, sanī ūta aché Dachû huāj si dadin' ūta hui ruhuâ si narì' si sa duku ngà sij, nī na'uej ruhuâ sij duku ‘ngō rīn si ginu si gui nānj. Nāj nāj nahuin yāchij dukuâ Yo rû' ‘iaj a' dadin' hui nichrùn' si huāj si. Guchi' si nī gaguaj si: “iDinīn, dinīn!” tāj si. Sani lugā gahuī Yo nī dō' yi sū' gahui:
- iNuhuin saj aguajt rà' silij! ¿Nuhui' si chrūnt ga'mīnt din' an'? —Taj sachij î' na'an ruhuâ sū' gūnin sij.
- Ma tayi'ij, sī ga'man ruhuâ rè' gà' mân!. ¿Huā nīin nē rè' dōj nī'?
- Ma da'nīnj, huē dan da'uīt gā ni'ñānj râ, ¿Da'nin si'ninj Yo nana'uīt ngaj?
- Àan anj, ¿Ga'ue ga'nīn rè' gan'ānj duku nguèj ñūnj nī'?
- Nitāj si ne man —tāj tâyî Yo gūnin sij—, huē si gan'ānj ngà nguèj rej si yuman' ne da'nīn' si nāj ân. Nda a'ioj gudūngu gunumà nej sū' si guruhuâ' dânj nūhuaj.
- Guruhuâ rè' nsaj tayî' —tāj Dachû nanīn ruhuâ sij— si gan'àn nij ân'.

Nahuin ruguè'i ruhuâ Dachû, ¿Nùhuin si gi'iaj si sisi nitāj dugui' si ô' hīaj doj? Gan'ānj gachē ma'an si da' gini'ñūn ruhuâ si sun dukuu, na'nīn si ra'a si riña

yichrōj si nī aché nitū si nanāj huāj si. Nda daj chre hua yatà'a nī nâñanj 'ngō nanè gatin'in riña si huāj si. Ma si ni'iaj si nu 'ngō nānj sílij duku nej sū' riña 'ngō hue' dan, nu sij ruhuâ si ga'min si dadin' nu ni'in si nej sū'. Gaché si nī gaché si gan'ānj si nī, nu gini'in dà'ngà' si nī, ngà ūta gan'ānj gahuin anêj si ruhuâ yiñán sij. Ūta nināj si nī gan'ānj gāne si dakin 'ngō chrun rachi' xi ña ūta hue'ê arán gayùn'unj. Gara'aj dodò' rû' gi'ia ruhuâ sij, nanāj aché 'ngō sa huāj gāhuin nichrùn' rû' huin. Nanīkaj si ni'iaj si nī 'ngō ya'ñanj xi huin. iŪta guyu'ui' si! Gūnanj si ruhuâ si sanī nu ga'ue gisikì' si 'iaj si yu'ui' si. Nī gatāj ya'ñanj gūnin sij:

—Ma stugūnj, Si guyu'ui' sò' man. Nitāj si hué man.

—Nitāj si nikāj dugui' nej ya'ñanj ngà nej tnakinj in mân' —tāj Dachû—. Si yā rè' ñùnj mân', dūnaj rè' gan'àn naj ân'.

—Sī guyu'ui' sô' ma tû'. Ruhuâ huēj né nī ngaj 'ngō nehia' xi sitsì' nī a'ngô sichràn xi 'nin nitin ân. Ngà achî nī nitāj si nihià' ruhuâj yàj nej sa huā dānj gà' man. Sa rikî chre 'ngō dugui'í ga'na' ni'iaj ñùnj ganin in huin ân. Yi'ì dan naga'ui' chré ra'a 'ngō dugui'í ruhuaj darūnj. ¿Gā'na't gūn' da' yāt sitsì'i ngà 'nin nitin mà hia'aj riña bè'ej?

—An'án, na'ànj dukuá ruhuâj nānj ân', nu yā rāruhuaj 'ná nī ngà anin riki nānj ân'.





—¿Ni'înt dan hìaj tu'? Ngà anîn rikît darûnj.
Nichrùn' man ne dukuâ nī ga'ue yāt nej sa
garan' ruhuâ râ —gatāj ya'ñanj lachanj xi
dan gūnīn sij.

Nu gini'in dà'ngà' si nī, ngà aché si huāj si yi'nīn
ya'ñanj riña ne huēj e. Gūnanj si ruhuâ si sanī
yu'ui' sij. Guchi' nej si ruhuâ huēj e nī gataj ya'ñanj
gūnīn sij: “gāne riña hiej dan nī akuan' nīn ganikâ
nej sītsì'i g'à'nàj yā râ”.

Nagāne Dachû nī rikij ‘ngō sa ganīn ruhuâ sij:
“Nga né hiūj nan ru'uj nī ūta yàj sītsì'i ngà ‘nīn
nitīn ân. Niki nimâ Kuaj ngà Yo dadin' nu ga'na'
nguèj si ngàj huāj ne. Sa gi'ia huin sisī na'nīnj sa'aj
doj riña yichrô nī nikâ dòj gan'àn yā nguèj si nsâ”.

—Dín ana'uij Dachû ne sij, nī naran' ya'ñanj
ñ'a'aa, achra yû' namiin riña yihioo nī uta'
yû' riña ñ'a'aa. Riña ‘ngō ruguechrà' li nī
utīn' yû' doj guekin, hia'aj nī natsin da' ya'ui
yû' ‘ngō ni'iaj.

—¿Si sītsìj rà' ūn? ¿'Nīn nitīn yàj gatāj rè' rà'
ūn'? —Gachín na'ānj Dachû.

—Akuan nīn rīkij a. Si gisij gi'iaj yuguí ni'iaj nij
ân —gatāj ya'ñanj—. Gua' nichì sò' ne.

Nga gahuin nichrùn' Dachû dòj nī ganūn ngè ya'ñanj
dune' si nī dūguej yû' riña ñ'a'aa ruhuâ yû'. Sanī ūta
hìo Dachû nī gunānj yû' gahui yû' gan'ānj yû' ye'ej.

Gayi'ì ya'ñanj nikò' yû' nej. Ûta unânj Dachû sanī hìo doj unânj ya'ñanj gà'. Nga nanikàj dachû ni'iaj si nī gē'ej ngè yi'î si ngà 'ngō chrun nī ganatuj ngè sij. Gida'a ya'ñanj si nī gataj yû' gūnīn sij: “Nu ga'uejt nitin sò' sanī hìaj nī yā 'uìj sò' a”. Nda huàt chre hua ñan' ya'ñanj huāj yā yû' Dachû nī gayi'ì si gaguāj si: “iSi yâ rè' ñùnj mân'. Rūguñu'ūnjt ñùnj ân!

Na'ninǵ ñan si rû' huaj. Si gatōj ngè si yi'î chrun dan yi'ì dan ga'nīn' kīj si. Nayumà si nī ùta gunânj si na' si dukuâ sij. Ngà huā yūgui nihiaa nukui' si rû' huaa'.

—¿Danè' gan'ānjt ngà' Dachùu'? —Gatāj ni si gūnīn sij.

—Si gan'ānj nanà'uìj nej dugui'í da' duku ngàj saj a. Sanī si a'nan' Kuaj nī Yo gan'ānj ngà rej yuman' sna'ànj an nānj ân.

—Anīn rikīt dânj hìaj huāj. Chra ngà runee tá nan ân. Yā túj.

—Tāj ni si gūnīn sij.

—Nitāj si anīn rikí man nâ' —tāj Dachû

—iA yà' sò' gà'man tû'! ¿Ngà ya ñūnt sitsi'ì asi 'nīn nitin si gurūhuaj a'?

—Nitāj ma, nitāj si nihia' ruhuāj ni'ín nej sa huā dadānj gà' man —tāj Dachû, nanun ruhuā si sa hìaj ga'nīn' si.

—nī huê dan nī gūnīn si nda gān' aguaj 'ngō ya'ñanj nu yû': auuuu, auuuu, auuuu...





DACHÛ NĪ KAN TSÌ'I

iGanahuij nej gui narânj rûhua! Ûta nihià' ruhuâ Dachû dadin' ngà nanikàj ñû si digi'ñûn si. A'nin nin si 'ngō achru' nakĭnj in da' go'ō si nī gā nūkuaj si da' ga'ue digi'ñûn si nī ùta gāhuin chrûn sij. Nakāj Dachû nanj nū danj si ngà sa achrûn si nī gunânj si nī gan'ānj si. Aché si huāj si nī nari' si chrēj e Yo nanāj huaj yû' nī tāj si gunin yû': "Hìo gachēt dadin' si nitāj nī guchì' yakàn gui â". Ne' ñaan doj huāj nej si nī nari' kuaj nej si. Ûta nihià' ruhuâ Kuaj ga'minj nī ga'minj nda guchi' nej si riña hue' digi'ñun.

Ngà ne yugûn Yato anù'uìnj in nej si ruhuâ salûn. Nagāne daran' nej si nī nanin rakĭj nej si sa taj yugûn' dan gūnin nej si:

—iMa lu'u, ma le'e. Guruhuâ nej et nûmat nij ân! —Gatāj yugûn dan si yūguiin nī gachrûn man nej.

Gahia nej silĭj dan si yūgui yugûn' dan nī ga'min daran' nej si:

—Ma du'ui'i.

Ûta nahuin nihià' ruhuâ Kuaj, Yo nī Dachû. Gayi'ì yugûn' dan digâan sa gi'iaj nej si. Nariin 'ngō gächrin riña ruguechrà' achrùn' nī gatānj an:

—Gui hiàj nī ga'min nê' rayi'î yumiguì ne nê' nan ân. Dachûj, ¿Dàj hua yumiguì ne nê' nānj?

Gayi'ì Dachû ganin ruhuâ si: “initāj amān ganin ruhuâ yò' dàj huaj huāj nêj!” nī ga'min sij:

—Ni'ín si mà kij ì, si mà chrun, si mà kin, si mà yuku nī dàj hua yatà'a sanī, nu ni'ín dàj hua da' huā ngè yumiguì mân'.

—Yoj, ruguñu'ünj dòj duguì' rā —taj yugûn' dan gūnin Yo.

—Si gūruhuaj nī huā gächrin yumiguì â', dàj rû' hua 'ngō rumin huaj â' —tāj Yo.

—Asi dàj rû' hua 'ngō kan huaj —tāj Kuaj.

—Huê dan huaj ru'min sin'ìn' —tāj yugûn' dan.

Nī gatāj nan'ānj yugûn' dan gūnin nej si girī nej si danj nej si ngà lapij. Nariit yumiguì a, gā gächrin ma daj rû' hua 'ngō rumi asi 'ngō kan ân. Gayi'ì Dachû nari si riña danj si, nī a'uīj ñan' si si lāpij si dadin' nu ni'in si dàj gā sa nāri sij. Gisij nī nari si 'ngō kan tsì'i. Sa gächrin ye'è dan hua sa nari si. Yā ñûn si si lāpij si dadin' yu'ui' si dodò'.





Nga gisij nahuij daran' nej si nī gatāj yugūn' dan gūnin nej si sisi digān nej si sa nari si riña dugui' nej si. Yo nari 'ngō gachrin nī nari si nee ngā hio'óo nī digān si, Kuaj narunūn dāj daj hua yatà'a. Ganunj digān Dachū sa nari si nī digān si riña 'na' kan tsì'i. Nī nachin' na'ānj yugūn' dan si:

—¿Nūhuin saj narit 'ngō kan tsì' dānj rà'aj? ¿Danj hua yumiguì ruhuâ raj?

—An'án —tāj Dachū—, si anin riki nī, ūta 'ia yà 'ngō kan tsì' tsì' riña mare ruhuāj nāj ân'.

—iŪta sasà' ga'min gue'e yà' Dachū! Daran' nej silij dan ga'nga' nī aguaj nej si: iyā ñūnj kan tsì'i ruhuâ ñūnj, yā ñūnj kan tsì'i ruhuâ ñūnj, yā ñūnj kan tsì'i ruhuâ ñūnj...!

Nī daran' nej si gahui ye'e duku.

ÛTA YAKÀN GAN'ĀNJ KUAJ

Gisîj diû gahuī nej si duku nej sij. Narânj ruhuâ nej si døj dadin' ûta digi'ñûn nej sij. Ûta hue'ê digi'ñûn yugûn' Yato dadin' digâan ga'ì yi'nin' nuguan' nakàa guendâ sinugùn' nī dan 'iaj nihià' ruhuâ nej sij. Dadin' huin ruhuâ nej si gāhuin chrun hue'ê nej si ga'mīn nej si sinugùn' si nitāj nī gini'ñûn nej si man. Kuaj, Yo nī Dachû go'o nej si døj nee ruhuâ da'àj nej si nī ri sna'ānj nej sij. Gini'in Kuaj 'ngō aga' aché yatà'a nī gata gūnin nej dugui'ij:

- Ni'iaj nej su rī. iÛta yakàn aché aga' hūaj man ân! iDàmanj yakàn gan'àn ruhuâj â!
- Ja, ja, ja. —A'nga' ta'u Yo. ¿Nùhuin si achin rân't nī gān'ānjt nda yatà' xi man ruhuât nij? Hiūj na man dugui't, nej sa nīkaj dugui' ngàt, hue' digi'ñun...
- Huê danj sanī, gini'ín daj hua si gisì' nda yakàn ta'u ruhuâj nāj ân —tāj Kuaj.
- Nitāj à'ngō ni'in ndāj hua gan'ānj yatà'a man —tāj Dachû— ga'ue sisī mán ta'nāj a si yuku yachìj xi narìt nī gida'a yu sò' nī ga'ìō yu to râ. Nī ¿Dàj gi'iat ga'ue nanikàjt dukuât nga nê'?
- Anjan' —taj Yo— nī ga'ue gakā nī' toot dadin' gāhuin nichrùn' ta'ut riña gui si gūruhuaj a.





—Ma dan anin ruhuât dadin' nu niliint gâcheet
yatà'a dàj rû' aché mân.

Huā 'ngō gui digán riñaant sisi ga'ue guchì' yakànj
doj ngà' da' 'ngō aga' aché yatà' man ân.

Ganahuij diû narânj rûhua nī dugue'e aga' atāj
na'ānj si natū nej si digi'ñûn nej si, huê dan nī gi-
yichin' sa a'min nej sij.

A'ngō gui, nga gahuin yakàn gui nī gan'ānj gūta
nej si kuēj e riki nàa. Huā nī' nunâ Kuaj guendâ
gan'an yatà' doj, sanī nu yumân ruhuâ ahuij sū'.
iSi ga'ue man! Sanī nu yumân ruhuâ Kuaj, asinīn
gue gan'an rà 'ngō chrun rugumii nī ne' rukù gisi
rà 'ngō runīnj in, hiūj dan ta nī nasi nda daūj 'ngō
ruguchriin. Ngà ūta gahuin gàn'anj riña Yo ngà
Dachū nī gaguaj nguēj sô':

—iNāninj ga'na't dadin' ngà ūta yakàn gisij râ!
iGua' dadin' huā nī' gāchin gutô' kuēj e â!

Nda yatà' dan tá kuaj gaguaj sin' dan:

—Si nanîn mân, ngà tàj yakàn tâ'uj nī da'uí
gachin yakànj doj ngà da' si yakàn aché aga'
aché yatà' a.

Nasīj nī nasīj Kuaj guchi' sin' dan nda riki nga.
Ndàj si huā yukua hua nej dugui' sin' dan rangà'
ni'ia nī huê danj nānj hua nej hue'e manj ni'ia.

Ndàj si huā sa duku' hua nej aga' achée nī nej yuku ngà nej kōj o nī ndàj rû' hua 'ngō sa nari' riña ñanj hua nej ma. Nga nasij yakàn sin' dan doj nī nahuin lij doj yuman'an ni'ia. Ûta yakàn ngà gisi rû' huaj, sanī gāchin gachinj dāj yakàn sij aga' aché yatà'a. Dugu'ni' sin' dan sīj yakàn sin' dan doj. Nitāj à'ngō yatāj a sij dāj rû' gisi. Ûta huin nihià' ruhuaj nī nu gini'in da'ngàj sisi ùta gàn' gan'ānj re'ēj nanèe man. Huê dan huāj sin' dan nī gini'in sisi yakàn doj achín aga' aché yatà' ngà' da'aj. Ngà nina nī na'ue gīsij yakàn doj da' nari'ij aga' dan gâ'. Huê dan ganin ruhuâ sin' dan sisi huê da'nga' dan huin da'ui gisi nī nanika na'naj. Hìo doj huin nani' ngà da' si gisi' ru'uj, nī anin ruhuaj nukuì' râñan riña nū nguèj dugui'ij. Sanī ùta gàn' gata nanèe gan'an sin' dan, nī nga nari'ij riña 'ngō chrun ga'ue gàtaj nī gini'in sisi se hiūj u huin nanin: Gan'ānj ni'iā ngej. Rà 'ngō chrun na'ñan'an tá sin' dan nī ni'ia ganikàj gan'ānj ne' rùku'. Danin ngè kij ì guna nī na'ue nani'in à' si 'ngō rutsin riña ta. Naga' gui nī gayi'ì nuhuij a'uij. Huin ruhuâ sin' dan sisi gāne ruhuâ dukuaj yi'nin ña'aan. Nanun ruhuâ sin' dan ni'in dugui'ij nī si gūruhuaj nī si nari'ij nej sū' ngà' ruhuaj. "iSa yangà'a gatāj Dachû ngà Yo! Akuan' nin nī ngà rê' nī ngà yugue' nê' yô' kuēj e saj a" ruhuâ Kuaj. Danj nāj yu'ui' sin' dan sisi nari' 'ngō yuku hue ma nī yā yû' ma. Gayi'ì Kuaj dugue'e dadin' nu yūgui ruhuaj nūhuin si gi'ia. Huê dan nī gunin sisi aguāj ni si yugui.





iKua, Kua! ¿Danè' tát ûn? iga'min ân! Ruhuâ 'ngō chrēj hia 'na' rej sin' dan, 'na' rej Dachû ngà rej Yo nej. Riña nitāj Kuaj nānikaj ra'ñanj nī gahui nej dugui'ij gan'ānj nana'uì' nej sū' ma. Dugue'e Kuaj hìaj sanī guendâ nihià' ruhuaj huin: inaninj! Guej naga'aj rà 'ngō rachi' li nī nanin riña hio'óo nī nari'ij nej dugui'ij. Ngà ni'in sin' dan sisī gunin ga'ij sanī nu nahui ruhuaj dadin' sê nin dan huin sisī nū gan'ānj ni'iaj nī à' 'ngō diû si nari'ij nej dugui'ij ngà'.

Nga nukui' nej si hue'e nī ngà ginīin. Nuchra' da'āj nej sa achīj i ma'an nej si nī Kuaj ngà re nakāj chrēj e na' hue'e. Nga nukui' nguèj si nī nahuin nihià' ruhuâ ni Kuaj dadin' ûta riñun ruhuaan neen nī gatānj an gunin sin' dan: iA'ngô ñû si sà' nitāj kuēj e nikājt numât nī duguañuj sò' a! tāj yugûn dan nī nani'ñāan Kuaj, ga'ui' yugûn' dan yâ sti'nínj nī na'nín yugûn' dan gān'ānj gāto.

“iÛta hua sa natāj gunin Yo ngà Dachû hìaj â!” Anin ruhuâ sin' dan nga nī huê dan nī naran ruñe ñaanj nī gato.

NIHIÀ' HUA SUN ACHÉ NUUN

Nga gisîj nahuij digi'ñûn nej si nī 'iaj yūgui nej si guendâ nan' nej si dukuâ nej si, nī gatāj sna'anj yugûn' Yato gūnin nej si:

—Sasà' gunin daran' nej e râ, hìaj nī' gāchin na'ant nī ataj na'ân sisi a'ioj nī si gimân nê' hiūj nan digi'ñûn nê' ma...

—Ûta gahuin nē nej silíj dan nī gayi'ì nej si guêj nej si.

—¿Nuhuin saj rà' ûn'?— tāj nej si achín na'anj nej si.

—Du'ua chráa gan'anj ni'iāj nê' nùhuin si huā a —tāj yugûn' dan—, gi'iaj at 'ngō sunūj u nī gātaj na'anj ant gūnin niint nī gà'ninj nī dòj chra gānikaj at ga'na'a râ, dadin' ne' damanj yā nê' â.

—iàan'anj, guruhuâa rè' nij ân'! —tāj nej si nī gunânj ta'u nej si na' nej si dukuâ nej si 'iaj si nahuin nihià' ruhuâ nej si.

Ngà nikin' ni nej si ana'uìj nej ñûn' riña hue' digi'ñun, nī sin' gahui sinīi huin Kuaj.

—¿Nùhuin saj ûta huin nēt gà' rî'? —tāj ni gunin— ¿Chi' girit din' anj?







—Sê dan huin man, a'ioj gahuî ñûnj gan'anj ñûnj du'ua chráa, nī gatāj yugûn' dan sisi gā'ninjt dòj chra nikâ gan'àn ân.

—iÛta hue'ê ganin ruhuâ yugûn' dan nāj ân! Dūgunàj dadin' nāhuin nihià' ruhuâa râ —tāj ni Kuaj gunin hiàj aché nī huāj na' nī hue'e.

Na'ue gātoj Dachû, dadin' ma dan anin ruhuâ si ngaj si. Anin ruhuâ si nūhuin si gi'iaj si: “duku ñûnj rumi gīta yi'î' nī dūguchre ñûnj dugui' ñûnj, nī gūnanj ta'u ñûnj. iÑûnj gi'iaj ganâ gūnanj riña daran' nej si!”. Huè dan nī, gatōj si.

A'ngô gui nī, daran' nej silíj dan nikò' ra'a 'ngô nanj huāj nej si. Nīkāj nej si chra, rachrúun nī chruj tsì'i huāj nej si. Nahuin ra'a yugûn' yato nej si nī âchin si yūgui nej si da' si gunaj à'ngô nej sij. Sanī, nitāj Yo nukui'. ¿Danè' nu yuj? Ngà gahuin yakàn gui. “iDanga' man 'naj â!” tāj Kuaj. Nanāj nukui' yo, dadin' nāj niñān aché si. Huāj nej si chrēj e nī nari' nej si 'ngô nānj nāa ata tsii huā 'ninj in. Ne' ñān doj nī nari' nej si 'ngô nānj stanee ngà matsinj in yā nej yû' mân nej yû'. Ûta nihià' hua riña kij i ni'iaj nej si: huā marè chrun, huā gatsi nej nga, huā daj yatà'a. Mān hiāj mare, hiāj mahiāj a, hiaj riña yakaa nī hiāj riña ya'nuun. iÛta nihià' hua riña ta nī nej riña kij i! Ûta nihià' ruhuâ nej silíj dan aché nej si, a'min a'nga' nej si huāj nej si. Nihià' hua riña ne hue' digíñun

nej sanī gāchin sa nagi'iaj nihià' ruhuô' ngà 'ngō sa gatāj ni'ñānj nè kû'. Ngà huaj guchì' nej si riña lugâ gatāj yugun' dan gunin nej si: Danin 'ngō ta marè li dan huin achîn 'ngō chrá dan, nda akàt chre nee ata hua.

Guchi' nej si rû' huaj. Nagane gāchrin nej silíj dan nī nanin rakij nej si sa tāj yugûn' dan: dukuut, nāchinj na'ānj ant dugui'it nī gūnanj an râ. Nagi'iaj chre' nej silíj dan ma'an nej si nī ayi'ì nej si duku nej si. Ūta hìo Dachû ngà rumin dadin' ūta unānj si, duguachîn si rumin riña Kuaj nī ga'nín ngè' rumin riña dugumî a'ngô yi'nin'in. Daran' nej si aguaj "gooooool" Huê danj naj hue'ê duku a'ngô yi'nin' dan nī guñān guñān huaj nej si. Achín Yo rumin riña nej si sanī nitāj à'ngō a'uej gà'uì' dadin', nāj huāj si nī dādanj ni manīnaj si a'nèj a'ngô yi'nin'in rumin ra'a si. Nanîn ruhuâ Yo dadin' na'uej à' si 'ngō nguèj yi'nin' dan duku nej sū' ngà si nī huè dan nī nagāne si yi'nin yugûn' Yato, nī nachin' na'anj ñû' si:

—¿Nùhuin saj nitāj si dukut tùu'?

—Nitāj si dukûj dadin' nitāj à'ngō a'uej dugua-chîn rumin riñānj 'iaj si na'ue gūnanj hìo tāj nej si mân' —tāj Yo.

—Se daran' suun ga'ue gi'iaj yangà' go'ngō' man tû', akuan' nin gini'înt sisi huā 'ngō sun ūta hue'ê ga'ue dugahuînt dāj. iGua' gūnin daran' su na ri! —aguāj yugûn' dan.





Nagahuin nichrùn' nej silíj dan riña nikin' yugûn' dan. ¿Nûhuin si gaj nāj ûn'?

—Na'uēj et ga'nīint duku dugui'it Yo dadin' ūta nāj ache tāj at gunin nataj gunin ân.

—Ga'miin doj—, daran' nê' nī huā 'ngō sun a'ue nari' hue'ê nê' doj nī da'ui Yo dukuj ngàa râ. ¿Dàj hua si nuguàn'ant nāj?

Daran' nej si nachrûn ñā dugui' ni'iaj: “¿Danè' duku sù' hìaj doj?” Huê dan nikin' nej si nī, Nachinikāj Dachû ra'a si nī ga'min sij: “iDu'uij, du'uij, ngà ni'ín danè' ga'ue duku Yo â! iga'ue ganikin' si garán si da' si gatuj rumin â!”

Gan'anj gānikin' Yo da' garán si nī, gayi'ì ñû sun dukuu. Nga ita yi'î nej si rumin huāj gātu riña nikin' si nī natûj ngè si ruhuâ si kú si li nī arán si riña rumin. Nùj si antaj ruhuâ a'ngô yi'nin' dan ga'ninj nej sù' rumin riña dugumîn si sanī arán arán ngè si ngà kú ga'uaj li narî'ñanj yichrá sij. Yi'nin duku ngà Kuaj, Dachû nī Yo gi'iaj ganâ. iŪta nahuin nihià' ruhuâ Yo!

Gisij diû yā ráruhuâ nej si nī ri da' go'ngô nej si dachrá nej si nī a'ui' nej si doj chruj tsì' nikāj nej si huāj nej si yâ dugui' nej si: chruj siruêla, rugu'î, reko chrun, na'nīin nī na'ui sītuj u. Yâ nej si nī nunâ nej si dāj duku Yo. iDaran' nej si huin ruhuà si duku Yo ngà si yi'nin' nej si hìaj!

SUN DUGUMÎN MATSÏNJ ÏN

Nga nitāj si huan'ānj digi'ñû Dachû nī anunj gan'ānj dūgumî si dân si matsïnj ïn. Ûta nihià' ruhuâ si ni'in si sun na dadin' 'ngō sun aché nuun huin nī nakāj si danij si nij nûkua da' giri'à' si nga huāj si chrēj e, nga nihià' ruhuâ ngà si nī achrá si 'ngō chra' rihuij uj. Dugumî si nej yuku nan dadin' nitāj nìkō diû hua riña sachij rej si guendà dugumî sù' 'iaj si sun sù'.

Gisij raruhuâ ngè si nī ri si nej dân si da' gan'ānj duyâ si. Huê dan nī nunâ rej si riña sij:

—Ni'iaj hue'êt nej yu dadin' nu huāj nej yu gi'iaj nej yu gakin'in ân.

—Àan'anj, si giriñu ruhuâ rè' mân' -tāj Dachû

Rinin si nej yû' ngà 'ngō rutsii da' guchi' nej yû' riña huin ruhuâ sij: iriña ùta mân kōj 'ninj ïnj! Sê si nâ nī guchi' nej si riña lugâ dan. Riña gaché si nī nako si nee rû' huaâ', huê dan nagane si nī go'o si dòj ne nū ruhuâ da'àj si li. ¿Nùhuin si 'iaj nej duguî' akuan' nī hìaj doj? Anin ruhuâ si ne sij. “Si doj hiūj na nu nej si akuan' nī duku ñûnj saj â”.

Nakāj si danij si nij nûkua nī rihia' si ra'a 'ngō kōj huā dāj rû' hua 'ngō yikiin, huê dan nī nu yaka gi'iaj sij. Dadin' yi'î nej dugui' si anin ruhuâ sij.





Gahuin rumì si, nī dunaj si nīj nûkua nī nangaj si ni'iaj si dàj hua nga: iûta si nihià' hua nej man! Rû' hua rakij yato hua 'ngòj, a'ngo'j rû' huâ 'ngô yirikij nī, a'ngo'j... 'ngô yugûn' stu'uaj a. Ni gahuin rumì si ni'iaj si yatà'a: huin ruhuâ si duku sij. Gunin si sisī nakin nej sū' si yūgui sij: iDachû! iDachû! Nanikāj si ni'iaj si nī dò' ngùej sa nikāj dugui' ngà si huin, Kuaj ngà Yo guyumân.

—Gan'ānj nanà'ui' n̄n̄nj dukuât sanī ngà dânt matsinj in nut tāj nît gunin n̄n̄nj naj ân —tāj kuaj guni sij.

—Yi'ì dan ga'na' nanà'ui' n̄n̄nj hiūj nan sò' da' duku ne' â —tāj Yo.

—Si ga'ue dukûj akuan' nī man —tāj Dachû—, matsinj in da'uí ni'ia naj ân.

—Ga'ue ni'iajt yu nī dukut naj ân —tāj Yo—, hîôt dadin' nika rumi 'ná â.

Gi'ni'in Dachû riña rumi nī gini'n̄n̄ si dân si matsinj in. Asinin duku nej si guendâ ita yi'î nej si rumi nī ne' rukù duku nej si sun yi'ij huè riña dugui'i. Huê dan nī gahuin anêj nej si riña m̄n̄ matsinj in. Nda gisij numâ duku nej si nī ganî runuâ nej si nanikāj nej si hue'e. “Gan'ānj nakà matsinj in nī ga'nàj nī na' nê' â” taj Dachû gūni nej dugui' si. Nga gu-chi' si riña gunāj ne' yû' nī nitāj nùj mân ngà'.

iGan'ānj ngè nej yû! Guyu'ui' si nī nakīn si nguèj dugui' si da' gahuin nej si nanà'ui' nej si yû'. Gayi'ì nej si nana'ui' nej si. Gaché nej si nī gaché nej si nī nu ga'ue narì' nej sij: iNgō gakin' nīko xi gunâj riña Dachû! Gūnin ga'ì hia si gi'iaj rej sij. Dadin' nitāj matsīnj ĩn huāj na' ngà si.

Ūta ana'uj rej si sij. Ngà ginìn nī gayi'ì sū' riñu ruhuâ sū'. Nanāj huāj na' Dachû nī nu yugui ruhuâ si nūhuin si gātaj si gūnin rej si.

—¿Matsīnj ĩn rà' Dachûj? —Gatāj sū'— ¿Danè' 'na' nej yu nāj?

—Nu ni'ín mân', si dukuj ngà nej dugui'í nī nu gini'ín danè' gan'ānj nej yu mân'

—iNachran' dín ganê râ! —tāj rej si— iSi gan'ānj nanà'uij nej yu nī ga'nàj akuan' nī nī ga'min' ân!

Dín nagāne Dachû nanin Ruhuâ sij. Dadin' dañù gūnin ga'ì si gi'iaj rej sij. Sanī ngà' 'na' niki man'an nej matsīnj dan hue'e nī gananin sij. Dàj naj huin nī nanikāj ruhuâ si ngà 'ngō sa gi'iaj sij. Gana-chin' ni'iaj si riña yi'î si nī gatāj si gūnin rej si sisi dugumî hue'ê si nej dân si matsīnj ĩn gan'ānj ne' ñaan. A'ngô gui nī gan'ānj si ngà nej yû' nī nikò' huaj ni'iaj si riña huāj nej yû' nùj si nū si duku si ngà nej dugui' si.





TACHO TLACUACHE Y SUS AMIGOS

INTRODUCCIÓN

A las niñas y niños:

Los cuentos que vas a encontrar en este libro, están dedicados a todos ustedes, niñas y niños, que quieren aprender a leer y escribir nuestra lengua triqui.

Estas divertidas historias de *“Tacho Tlacuache y sus amigos”* las puedes compartir con tu familia y con tus maestros y maestras para que todos aprendamos juntos cómo se escribe y se lee nuestra lengua.

Este libro, que tienes en tus manos, lo escribimos con mucho cariño para que estés contento de hablar y leer tu lengua y para que no olvides lo bonito que es comunicarte con toda la gente de tu comunidad en esta hermosa lengua que es el triqui.

También dedicamos estos cuentos a las niñas y los niños que quieran conocer otras lenguas que no sean las suyas, y puedan apreciar la gran cantidad de lenguas que existen en nuestro país, entre ellas la lengua triqui de Chicahuaxtla.

Esperamos con gusto que pases momentos felices leyendo las aventuras de *“Tacho Tlacuache y sus amigos”*.

A las maestras, maestros, madres y padres de familia:

El libro de cuentos infantiles *“Tacho Tlacuache y sus amigos”* tiene el objetivo de ser un material que promueva la lecto escritura en nuestra lengua triqui de Chicahuaxtla a través de historias que permitan disfrutar la riqueza léxica y cultural de nuestro pueblo. Los textos pueden ser útiles tanto para las niñas y los niños como para las maestras y maestros que no hablan la lengua, o para las y los hablantes que quieran perfeccionar su escritura.

Para representar con mayor claridad la lengua oral en la forma escrita, los tonos en estos textos se han definido de la siguiente manera: bajo à , semi-bajo ā , medio a , semi-alto â , alto á.

Los autores de este libro queremos lograr, de manera colaborativa con las niñas, niños, maestras, maestros, madres y padres de familia, un avance en la recuperación y preservación de nuestra lengua triqui por medio de la literatura infantil.

Nuestros mejores deseos para alcanzar estas metas.

DULCES Y PALOMITAS

¡Qué bonito día para pasear! Tacho Tlacuache sale de casa para buscar a sus amigos y jugar. Sus papás le dieron permiso porque hoy es sábado y no hay clases. Pasa por la casa de Tucaneta y saluda a su mamá:

- Buenos días señora, ¿vengo a ver si le da permiso a Tucaneta de salir a jugar.
- Buenos días Tacho. Tucaneta no puede salir porque está un poco enferma. Ayer se mojó con la lluvia y amaneció malita. Yo le digo que viniste a saludarla.
- Ni modo, yo quería jugar con ella. Gracias doña. Adiós.
- Adiós Tacho. Qué te vaya bien.

“¡Qué mala suerte!”, piensa Tacho. “Tan bonito día y mi amiga Tucaneta se enferma. ¿Qué haré? No me quiero aburrir. ¡Ah! Ya sé: voy a buscar a Carapachín, él siempre tiene ganas de jugar.”

Su amigo Carapachín vive en una casita que está en la loma, se ve lejos, pero Tacho camina hacia allá esperando encontrar a un compañero de juego, no quiere quedarse solo en este maravilloso día. Poco a poco, la casa de Carapachín se ve más grande porque Tacho se va acercando. Por fin, llega y grita: “¡Carapachín, Carapachín!”. En respuesta a sus gritos, en lugar de su amigo, sale abuelito Tortuga:

- ¡Qué gritos son esos niño! ¿Qué no sabes saludar? — dice enojado el abuelito.
- Perdón señor Tortuga, buenos días. ¿Cómo está usted?
- Ah, así está mejor, niño Tlacuache. Buenos días, ¿buscas a mi nieto Carapachín?
- Sí, señor. ¿Le da permiso de salir a jugar?

- Carapachín no está —responde abuelito Tortuga—, se fue con sus papás a la ciudad a visitar a sus tíos que viven allá. Yo creo que regresan hasta mañana, domingo.
- Gracias señor Tortuga —responde Tacho con la voz quebrada—, adiós.

Tacho Tlacuache está triste, ¿qué va a hacer sin sus amigos? Camina por una vereda mirando al suelo y con las manos en las bolsas del pantalón. El cielo es de un hermoso azul y una brisa fresca revuelve el pelo de Tacho. Otros niños juegan con una pelota en el patio de una casa, pero tacho no los conoce bien y no se atreve a pedirles que lo dejen jugar. Camina y camina desconsolado y, sin darse cuenta, está lejos del pueblo. Está cansado y decide sentarse bajo la sombra de un enorme ocote. De repente escucha ruidos, alguien camina y se acerca a Tacho. El niño voltea y ve a un viejo coyote. ¡Qué susto! Tacho quiere correr pero está tieso como piedra, no se puede mover. El coyote le dice:

- Buenos días niño Tlacuache, no tengas miedo. Soy tu amigo
- Los coyotes no son amigos de los tlacuaches —dice Tacho—. No me haga daño por favor, déjeme ir.
- No tengas miedo, amiguito. En mi cueva tengo un costal de dulces y una gran bolsa de palomitas de maíz. Yo ya estoy viejo y no me gustan esas cosas. Me las regaló un pariente que me vino a visitar. Lo que quiero es compartirlos con alguien. ¿Quieres venir conmigo a comer dulces y palomitas con mucha salsa?
- No. Lo que quiero es regresar a mi casa con mis papás, ya es hora del almuerzo.
- ¿Ves amiguito? Ya tienes hambre. Mi cueva está cerca y ahí podrás comer todo lo que quieras —dice el viejo coyote.

Sin darse cuenta, Tacho Tlacuache ya está caminando al lado del coyote rumbo a la cueva. Quiere escapar pero no puede, le faltan fuerzas. Llegan a la cueva y el viejo le dice: “Siéntate en esa piedra mientras te traigo las golosinas”.

Tacho se sienta y piensa: “Como ya estoy aquí, voy a comer muchos dulces y palomitas. Qué lástima que Tucaneta y Carapachín no me acompañen. Voy a guardar dulces en las bolsas de mi pantalón para convalidarles”.

Mientras Tacho espera, el viejo coyote prende el fogón, pone el comal y le echa manteca. En una mesa, corta cebolla, chile y jitomate para hacer una rica salsa.

—¿Dónde están mis dulces? ¿Dónde están mis palomitas?

—pregunta Tacho.

—Ahorita te los doy. Estoy preparando la salsa —contesta el coyote—. Acércate, ándale.

Cuando Tacho se acerca, el viejo coyote lo agarra de la cola y lo intenta echar al comal. Con un rápido movimiento, el niño Tlacuache se zafa de la garra del coyote y corre fuera de la cueva. El coyote lo persigue. Tacho corre y corre pero el coyote se acerca. Al voltear a ver a su perseguidor, Tacho se tropieza con una piedra y cae. El coyote lo atrapa, abre su gran hocico y le dice: “No te dejaste cocinar, pero ahora sí te voy a comer, aunque sea crudo”. Tacho siente los afilados dientes sobre su piel y grita: “¡No me coma, señor coyote, no me coma. ¡Auxilio, ayúdenme!”.

De repente, abre los ojos. Se quedó dormido debajo del pino y tuvo un mal sueño. Se levanta de un salto y corre hasta su casa. Llego justo para el almuerzo.

—¿Dónde andabas Tacho? —le pregunta mamá Tlacuache.

—Fui a buscar a mis amigos para jugar. Tucaneta está enferma y Carapachín fue con sus papás a la ciudad.

—Haz de tener tienes hambre. Aquí tienes frijolitos y tortillas. Come hijito —dice mamá Tlacuache.

—No tengo hambre mamá —responde Tacho.

—¡Ay, hijo! ¿Estuviste comiendo dulces o palomitas?

—No mamá, ya no me gustan esas cosas —dice Tacho Tlacuache, acordándose de la horrible pesadilla.

Y, a lo lejos, le parece escuchar un aullido: auuuu, auuuu, auuuu...

TACHO TLAGUACHE Y LA SANDÍA

¡Se acabaron las vacaciones! Tacho Tlacuache está muy contento porque hoy regresa a la escuela. Mamá tlacuache le sirve su atole para que tenga fuerza y pueda aprender muchas cosas. Tacho agarra el morral donde guarda sus cuadernos y lápices y sale veloz. En el camino se encuentra con su amigo Carapachín que es un poco lento y Tacho le dice: “Apúrate amigo, no queremos llegar tarde”. Más adelante Tucaneta se une a los niños. Ella es muy platicadora y no para de hablar hasta que llegan a la escuela.

La maestra Rabito los espera en el salón. Todos los niños se sientan en sus sillas y escuchan a la maestra:

—¡Buenos días niños, bienvenidos a clases! —mientras dice su nombre, lo escribe en el pizarrón.

Los niños leen el nombre de la maestra y responden:

—¡Buenos días maestra Rabito!

Tucaneta, Carapachín y Tacho Tlacuache están emocionados. La maestra comienza la lección. Dibuja un círculo en el pizarrón y dice:

—Hoy vamos a hablar del mundo donde vivimos. A ver Tacho, ¿qué forma tiene el mundo?

Tacho piensa: “¡qué pregunta tan difícil, nunca había pensado en eso!” Y responde:

—Conozco las montañas, los árboles, el río, los animales y el cielo pero no conozco todo el mundo.

—A ver, ayuda a tu compañero Carapachín —dice la maestra Rabito.

—Creo que el mundo es redondo maestra, como una pelota —contesta Carapachín.

—O, como una calabaza —dice Tucaneta.

—Muy bien niños —dice la maestra.

Ahora la maestra les pide que saquen su cuaderno y su lápiz. Van a dibujar el mundo, redondo como una pelota o una calabaza. Tacho empieza a dibujar y muerde su lápiz, no se decide a trazar. Por fin dibuja una sandía. Es un poco larga pero también es redonda. Muerde su lápiz, está un poco nervioso.

Todos niños han terminado el ejercicio y la maestra les pide que compartan sus figuras. Carapachín muestra un círculo donde hay agua y tierra; Tucaneta también ha puesto un cielo azul alrededor del mundo. Le toca su turno a Tacho y les enseña la sandía. La maestra le pregunta:

—¿Por qué dibujaste una sandía? ¿Así es como crees que es el mundo?

—No maestra —responde Tacho—, es que tengo hambre, y me quiero comer una sandía bien dulce y colorada.

¡Pero que bromista es Tacho Tlacuache! Todos los niños ríen y gritan siguiendo la broma: ¡queremos sandía, queremos sandía, queremos sandía...!

Y, todos contentos salen a recreo.

TUCANETA VUELA ALTO

Es hora del recreo. Los niños están descansando porque estudian mucho. La maestra Rabito es muy buena y les enseña nuevas palabras en triqui y eso les gusta. Quieren aprender a hablar bien su lengua antes de que se les olvide. Tucaneta, Carapachín y Tacho Tlacuache están platicando mientras toman agua de su bule. Tucaneta dice señalando a un avión que pasa sobre ellos:

—Miren, amigos. ¡Qué alto vuela ese avión! ¡Yo quiero volar tan alto como él!

—Ja, ja, ja. —ríe Carapachín. ¿Para qué quieres volar tan alto si aquí tienes todo: tu familia, tus amigos, la escuela?...

—Sí, pero yo quiero ver que hay más allá del cielo —contesta Tucaneta.

—Nadie sabe que hay hasta allá arriba —dice Tacho— puede ser que encuentres monstruos o animales gigantes que te agarran y te quitan las plumas. Y luego, ¿con que vas a volar para regresar a casa?

—Sí, —dice Carapachín— y también te puedes quemar las plumas porque vas a estar muy cerca del sol.

—Lo que pasa es que ustedes tienen miedo porque no saben volar como yo. Van a ver como un día me decido y vuelo más alto que un avión.

La campana interrumpe la plática de los amigos y regresan al salón de clases.

Al día siguiente, a mediodía los tres amigos van al campo a cortar quelites. Tucaneta sigue platicando de sus planes de volar más alto que un avión, pero los niños no le hacen caso.

¡Eso es imposible! Pero, la niña Tucaneta insiste y primero vuela hasta la punta de un tepozán, luego levanta el vuelo y llega a un encino, de ahí se lanza a alcanzar el pino más alto. Ya está bastante lejos de Tacho y Carapachín quienes le gritan:

—¡Baja Tucaneta, ya estás muy alto! ¡Vente para acá, todavía nos faltan muchos quelites!

Gritando desde lo alto, Tucaneta responde:

—No voy a bajar, ya estoy cerca del cielo y voy a volar hasta llegar más alto que un avión.

Tucaneta sube y sube hasta las nubes. Desde lo alto, sus amigos tiene el tamaño de hormigas y las casas del pueblo se ven chiquitas. Los coches parecen de juguete y los animales y las plantas se ven como dibujos de un libro. Mientras más alto vuela, más pequeño se ve el pueblo. Ha llegado muy alto, pero todavía falta para volar más alto que un avión. Continúa su vuelo sin descanso. Ningún pájaro ha volado nunca tan alto. Tucaneta está emocionada y no se da cuenta que los vientos la han llevado lejos, muy lejos. De repente un avión pasa encima de ella. Está cansada y no podrá alcanzar al avión que vuela mucho más alto. Tucaneta cree que ha sido suficiente vuelo y decide regresar. Es más fácil volar de bajada que de subida y piensa llegar pronto con sus amigos. Pero el viento la arrastra lejos y, cuando por fin divisa un árbol donde posarse, se da cuenta que no conoce el lugar: está perdida. Desde la punta del cedro, mira a su alrededor. Está en medio del bosque y no encuentra nada que le parezca conocido. El sol baja y empieza a sentir frío. Quiere estar en su casa junto al fogón. Extraña a su familia y cree que ya nunca la va a volver a ver. “¡Tenían razón Tacho y Carapachín! Ahorita estaría comiendo quelites

con mis papás y mis hermanos”, piensa la pobre niña Tucaneta. Además, tiene miedo que una fiera de la montaña la devore. La niña llora desconsolada, no encuentra como salir del apuro. De repente oye gritos. ¡Tucaneta, Tucaneta! ¿Dónde estás? ¡Responde, Tucaneta! Por una vereda caminan papá Tucaneta, el señor Tlacuache y el señor Carapachín. Alarmados por la tardanza de la niña, los señores han salido a buscarla. Las lágrimas de tristeza ahora son de alegría: ¡está salvada! Brincando del cedro a un oyamel y de ahí volando al piso, se reúne con el grupo. Está segura que la van regañar, pero qué importa, un regaño es mejor que no volver nunca con su familia.

Cuando regresan al pueblo ya es de noche. Los señores se despiden y Tucaneta y su papá se dirigen a su casa. Cuando llegan, mamá Tucaneta se pone contenta porque estaba muy preocupada y le dice: ¡la próxima vez que no me traigas los quelites te voy a castigar! La abraza, le da de cenar y la manda a dormir.

“¡Vaya aventura que les voy a platicar a Carapachín y a Tacho!” piensa Tucaneta antes de cerrar los ojos y quedarse profundamente dormida.

UNA BONITA EXCURSIÓN

A la hora de la salida de la escuela, la maestra Rabito da una buena noticia:

—Pongan atención niños, antes de que se vayan a su casa quiero decirles que mañana no hay clase...

Todos los niños gritan y saltan de alegría.

—¿A qué se debe tan buena noticia?— preguntan a la maestra.

—Nos vamos de excursión al arroyo —contesta la maestra Rabito—, digan por favor a sus mamás que les pongan un taco o una torta en su morral, porque vamos a almorzar allá.

—¡Sí maestra, gracias! —dicen los niños y salen corriendo emocionados de la escuela.

Las mamás esperan a sus hijos en la puerta de la escuela, la primera en salir es la niña Tucaneta.

—¿Por qué estás tan contenta? —pregunta mamá Tucaneta — ¿te sacaste un diez?

—No mamá, es que mañana nos vamos de excursión. La maestra quiere que llevemos una torta.

—¡Qué buena idea de la maestra Rabito! Se van a divertir mucho —dice la señora Tucaneta mientras caminan rumbo a casa.

Tacho Tlacuache no puede dormir, está muy emocionado por la excursión del día siguiente. Hace planes en su cabeza: “vamos a jugar futbol, a mojarnos en el arroyo, a correr mucho. ¡Yo voy a ganar todas las carreras!”. Por fin, se duerme.

Al día siguiente, los niños llegan a la escuela con sus morrales. Llevan tacos, tortas y frutas. La maestra Rabito los recibe, pasa lista y checa que no falte nadie. Pero, falta Carapachín. ¿Dónde está? Se hace tarde. “¡Allá viene!”, grita Tucaneta. El retrasado por fin llega caminando a pasitos, como a él le gusta. Camino al arroyo van cruzando las milpas que están cargadas de tiernos elotes. En el campo encuentran chivos y borregos que comen su yerba tranquilamente. El paisaje está lleno de colores: el verde de los árboles, el blanco de las nubes, el azul del cielo. Hay flores rojas, amarillas y anaranjadas y también moradas. ¡Qué hermosos son el campo y las montañas! Los niños caminan alegres, platicando y bromeando. La escuela es bonita pero hace falta un poco de diversión y ejercicio. Ya se acercan al lugar escogido por la maestra Rabito: un pequeño valle verde donde pasa un arroyo de aguas frescas y cristalinas.

Al fin llegan. Los niños se sientan en círculo para escuchar las indicaciones de la maestra: van a jugar, a contar adivinanzas y a echar carreras. Los niños organizan los equipos de futbol y empiezan el partido. Tacho Tlacuache es muy hábil con la pelota y corre rápido, le pasa la pelota a Tucaneta que, volando, pateo el balón y mete gol. Todos gritan ¡goooooool! El equipo contrario también juega bien y pronto empatan el marcador. Carapachín pide la pelota pero nadie se la pasa, es muy lento y siempre le quitan el balón. Está triste porque no lo dejan jugar y se sienta junto a la maestra Rabito que le pregunta:

—¿Qué tienes Carapachín, por qué no juegas?

—No me quieren pasar el balón porque dicen que no corro rápido —contesta afligido el niño.

—No todos somos buenos en todas las cosas, querido Carapachín, vas a ver qué vas a jugar como un campeón. ¡Niños, vengan todos! —grita la maestra.

Los niños dejan de jugar y se acercan extrañados. ¿Qué quiere la maestra?

—Carapachín me dice que no lo dejan jugar porque camina muy despacio —comenta la maestra—, todos tenemos distintas habilidades y seguramente nuestro amiguito tendrá un puesto en el equipo. ¿Qué proponen ustedes?

Los niños se miran unos a otros pasmados: “¿Cómo puede jugar Carapachín?” De repente, Tacho Tlacuache pega un salto y levanta la mano gritando: “¡Maestra, maestra, ya sé de qué va a jugar Carapachín! ¡Va a ser portero!”.

El partido empieza otra vez con Carapachín de portero. Cuando le tiran el balón a la portería, se mete en su concha y hace que la pelota rebote en ella. Por más que los contrarios quieren meter gol, no pueden porque Carapachín bloquea la portería con su concha. El equipo de Tucaneta, Tacho Tlacuache y Carapachín gana el juego. ¡Qué contento está el nuevo portero!

Es hora de almorzar y los niños sacan su comida y comparten algunas frutas que han llevado: ciruelas, duraznos, zapotes, capulines y limas. Mientras comen platican sobre el gran juego de Carapachín. ¡Todos lo van a querer de portero en su equipo!

LOS BORREGOS

Los fines de semana le toca a Tacho Tlacuache llevar a los borregos a pastar. Es un trabajo divertido porque mientras los arrea, va cantando y lanzando piedras con su resortera. Papá Tlacuache trabaja en la milpa y no tiene tiempo de llevar a los borregos, por eso le encarga a Tacho esa labor.

Temprano por la mañana salen de casa Tacho y los borregos. Su papá le dice:

—Los cuidas bien Tacho, no se te vaya a perder alguno.

—Sí papá, los voy a estar viendo todo el tiempo —contesta el niño.

Con una vara los va encaminando hacia un lugar que conoce donde hay buena comida: imucha yerba fresquecita! Después de poco tiempo, llegan al sitio. Tacho se sienta y bebe un poco de agua de su bule. “¿Qué estarán haciendo mis amigos?”, piensa Tacho. “Ojalá estuvieran aquí para jugar”. El niño tira algunas piedras con su resortera hacia una rama seca que parece un alacrán, le tira a la cola pero no le atina. Está distraído pensando en sus amigos. Aburrido, deja la resortera y se acuesta para ver las nubes: ¡qué bonitas formas tienen! Una tiene orejas de conejo, otra parece una rana y, una más... una bruja. Pero pronto se fastidia de ver el cielo: él quiere jugar. De repente alguien lo llama: ¡Tacho, Tacho! Voltea y mira a sus grandes amigos Tucaneta y Carapachín.

—Te fuimos a buscar a tu casa y tu mamá nos dijo que estabas aquí cuidando a los borregos —le dice Tucaneta.

—Sí, por eso te venimos a alcanzar para ver si quieres jugar —continúa Carapachín.

—No puedo jugar ahora —responde Tacho—, tengo que cuidar a los borregos.

—Puedes jugar y cuidar a los borregos —dice Carapachín—, ándale, traigo una pelota.

Al ver la pelota, Tacho se olvida de los borregos. Primero juegan fútbol y luego deciden jugar a las escondidas. Se van alejando del lugar donde dejaron a los borregos. Por fin, deciden regresar a casa. “Voy por los borregos” les dice Tacho Tlacuache, y nos vamos juntos al pueblo. Cuando llega al lugar donde dejó pastando a los animales se da cuenta que ya no están. ¡Se fueron! Tacho está asustado y les grita a sus amigos para que le ayuden a buscarlos. Entre todos buscan. Caminan y caminan y no encuentran nada: ¡qué problema para Tacho! Que buen regaño le va a dar su papá. Va a llegar a la casa sin los borregos.

Don Tlacuache está esperando a Tacho. Ya es tarde y está preocupado. El niño llega con la cabeza agachada, no sabe que decirle a su papá.

—¿Y los borregos, Tacho? —pregunta don Tlacuache—, ¿dónde están?

—No sé papá, por estar jugando con mis amigos no los cuidé.

—¡Métete a la casa, niño! —dice el papá enojado—. ¡Voy a buscar a los borregos!

Tacho Tlacuache espera el regaño de sus papás. No quiere ni pensar lo que le van a decir. Pero, para su buena suerte, los borregos regresan solos a casa. Tacho está arrepentido. Le pide perdón a su papá y le dice que no vuelve a descuidar a los borregos. Mañana tempranito los va a llevar a pastar y no se va a separar ni un momento de ellos. Aunque lleguen sus amigos.



DACHŪ TNĀKĪNJ ĪN NGĀ NEJ DUGUI' SI/ TACHO TLACUACHE Y SUS AMIGOS
se terminó de imprimir en los Talleres Gráficos de México,
Av. Canal del Norte 80, Col. Felipe Pescador, Del. Cuauhtémoc,
C.P. 06280, Ciudad de México, en el mes de noviembre de 2019
con un tiro de 1,500 ejemplares. En esta edición se utilizó papel
ahuesado cultural de 90 g para los interiores y cartulina
sulfatada para los forros. La familia que se utilizó para la
formación fue Charis SIL 13/19 y Cardenio Modern 26/22.

EJEMPLAR DE DISTRIBUCIÓN GRATUITA, PROHIBIDA SU VENTA



GOBIERNO DE
MÉXICO

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

INALJ
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAJE